

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-методической работе

Хакимов Р.М.

«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Перевод научного текста (первый иностранный язык)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,

утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.

Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.М.
Ф.И.О.

30 августа 2021 г.
Дата

Рецензент: Старший преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

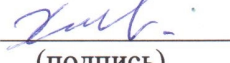
Батанова И.А.
Ф.И.О.

30 августа 2021 г.
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры _____

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

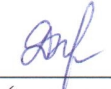
Заведующий кафедрой

« 30 » августа 2021 г.  Фурат Камши Мусбадрович
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

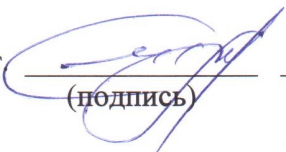
учебного отдела

« 30 » августа 2021 г.  Дмитриев Н.Т.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан

факультета

« 30 » августа 20__ г.  Гуренко Игорь Леонидович
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий

библиотекой

« 30 » августа 2021 г.  Ахизжская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» – сформировать и развить у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие компетенций смыслового перевода научного текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

быть способным:

- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
 - понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
 - осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
 - составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина Б1.В.1 «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин образовательной программы направления подготовки. Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранных язык)», «Практический курс перевода первого иностранного языка». Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» необходимо для освоения таких дисциплин, как «Перевод художественного текста».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа:

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 3, часов	
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	32	
Лекции (Л)	8	
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	24	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	40	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	2 з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1; ПК-8; ПК-9

6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
8	Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
9	Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1; ПК-8; ПК-9

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	4		2	6
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	4		2	6
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.		4	4	8
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка		4	6	10
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).		4	4	8
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).		4	4	8
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).		4	4	8
8	Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).		4	4	8

9	Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.		4	6	10	
<i>Итого:</i>		8	28	36		72
<i>Всего:</i>						

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 8 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
	6 семестр	4	4
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.			
1.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.		
Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.		4	4
1	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.		

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 28 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
	8 семестр	28	28
Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.		4	4
	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка		4	4
	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).		4	4
	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.		
Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).		4	4

	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).		4	4
	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.		
Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).		4	4
	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.		
Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.		4	4
	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.		

2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	1	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	1	1	Коллоквиум
2.	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Доклад
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Коллоквиум
3.	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Эссе
4.	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Тест

		занятию			
5.	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Коллоквиум
6.	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Доклад
7.	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Контрольная работа
8.	Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Эссе
		Подготовка к практическому занятию	2	2	Коллоквиум
9.	Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	2	Тест
		Подготовка к практическому занятию	4	4	Контрольная работа

2.7. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 12 семестре
	6 семестр	СРПП	2
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	СРПП	2
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	СРПП	2
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.	СРПП	2
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	СРПП	2
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на	СРПП	2

	материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).		
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).	СРПП	2
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала GEO).	СРПП	2
8	Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги).	СРПП	2
9	Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.	СРПП	2

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunu belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dış uyarıcılar karşısı tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

- Промежуточная аттестация – зачет

6.2. Вопросы к зачету

Теоретическая часть

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.
11. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы перевода научного текста
12. Основные проблемы, возникающие при переводе. Интерпретация и понимание при переводе.
13. Перевод научного текста как межкультурная коммуникация.
14. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
15. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы перевода языковых средств.

Практическая часть

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek

Fransız devi Türk şirketiyle ortak oldu

Küresel anlamda nükleer mühendislik hizmetleri sunan Fransız Assystem, nükleer santral saha mühendisliği yapan ilk Türk şirketi Envy'nin yüzde 51 hissesini aldı.

Her iki şirketten yapılan ortak açıklamaya göre, Akkuyu ve Sinop nükleer santral projelerinin saha mühendisliği çalışmalarını yürüten Envy'ye, Türkiye ve bölge pazarındaki fırsatları değerlendirmek için Fransız Assystem ortak oldu.

Açıklamada görüşlerine yer verilen Envy İş Geliştirme Direktörü Alper Yahşi, satın almayla Assystem'in Türkiye'ye ve mühendislik servislerine duyduğu güveni ortaya koyduğunu belirterek, mevcut güçlerini uluslararası arenaya taşımak için bu iş birliğine gittiklerini vurguladı.

Assystem'in global alandaki bilgi ve birikimlerini bu ortaklık yoluyla Türkiye'ye aktarmasının yolunu açtıklarına dikkati çeken Yahşi, "Artık Avrupa dahil olmak üzere hizmetlerimizi yurt dışında da sunabilme imkanına sahibiz, Türkiye'deki projelerde ise çok ileri aşamalarda yer alabiliyoruz." ifadesini kullandı.

Assystem ET&I Kıdemli Başkan Yardımcısı Thomas Branche da Türkiye'nin nükleer programını destekleyen en büyük nükleer mühendislik şirketi olmayı hedeflediklerini kaydederek, dijital teknolojiler, güvenlik ve siber güvenlik konularında da ülkenin önde gelen mühendislik şirketlerinden birinin oluşmasını sağlamak istediklerine dikkati çekti [6].

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Солнечная энергетика закончила 2016 год рекордным ростом

Новые солнечные электростанции в прошедшем году вводились необычайно быстрыми темпами — по мегаватту мощности каждые 450 секунд.

Согласно данным консалтинговой компании GlobalData, в 2016 году в мире было установлено солнечных электростанций общей мощностью порядка 70 гигаватт. Хотя это лишь предварительные цифры, похоже, речь идёт об очень серьёзном рывке. Если данные верны, то солнечная энергетика в прошлом году в абсолютных цифрах выросла почти в 1,5 раза по сравнению с 2015-м. Оценки других аналитических групп ещё более оптимистичны — они называют цифры до 76 гигаватт за 2016 год. Если они правы, то СЭС по всему миру увеличили свою мощность на треть всего за 12 месяцев. При этом гелиоэнергетика впервые превзошла общие мощности энергетики такой страны, как Россия. В среднем темп ввода был близок к одному мегаватту каждые 450 секунд.

На конец 2015 года в мире было примерно 225 гигаватт солнечных электростанций. По данным GlobalData, на конец 2016 года эта цифра достигла 294,69 гигаватта. Пока не вполне точно посчитано распределение этих мощностей по странам. Понятно лишь то, что лидирует в области новых СЭС, как обычно, Китай. Только за первый квартал 2016 года там было установлено 7,14 гигаватта (больше мегаватта за каждые 20 минут). Из них чуть меньше гигаватта пришлось на распределённые фотоэлементы (на крышах домохозяйств и административных зданий), а остальное — на крупные СЭС. Для сравнения можно указать, что США в третьем квартале 2016 года установили всего лишь 4,1 гигаватта.

Ранее Mercom Capital Group, базируясь на глобальных данных по первым кварталам прошлого года, прогнозировала общий ввод солнечных мощностей в 2016 году в 76 гигаватт, что на 48 процентов выше, чем в было в 2015 году.

Общая выработка всех существующих в мире солнечных электростанций практически нигде не сводится воедино в силу сложности ведения такой статистики. В местах, где СЭС размещают обдуманно (в пустынях и засушливой местности), они дают примерно 2200 киловатт-часов в год на киловатт установленной мощности. Однако в ряде случаев солнечные батареи устанавливают в районах с влажным климатом, на крышах домов, имеющих неидеальный угол по отношению к Солнцу, и в других местах, где они приносят отдачу, далёкую от оптимальной. В таких условиях на киловатт мощности фотоэлементы могут выдавать всего 1000 киловатт-часов в год [4].

6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено

6.4. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Письменный опрос	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-6, ПК-8, ПК-9, ПК-10

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Авдонина, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдонина, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-102157-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/924634>
2. Гениш Э. Практикум по переводу научных текстов (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГТУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГТУ, 2019. - 37 с. - http://portal.mgsgu.ru/upload/iblock/c44/9_umfrfjxgf%20qq%20bbnukdpf%20xpnovzu%20toxbgso.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

7.2. Дополнительная литература

1. Культура речи. Научная речь : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. В. Химик [и др.] ; под редакцией В. В. Химики, Л. Б. Волковой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 270 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-06603-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434624>
2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Том 1: Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ: URSS, 2008. - 232с.: табл. + библи. - ISBN 978-5-382-00497-6.
3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2: Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 352с.: табл. + библи. - ISBN 978-5-382-00499-0.
4. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3: Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3.

7.2. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniyum.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Преподавание дисциплины предполагает использование преподавателем всего многообразия форм и методов работы по формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, включающих: в области развития устной речи: составление и воспроизведение диалогических и монологических высказываниях (докладов, сообщений, заметки пр.); реферирование и изложение услышанного и прочитанного; творческое развитие идей; презентации, интервью, переговоры, телефонные разговоры, языковые и ролевые игры, драматизация, просмотр и обсуждение видеоматериалов, фильмов и т.д.

В области письменной речи: написание сообщений, отчетов, служебных записок, сочинений на заданную тему; словарных и текстовых диктантов, тестов, эссе, докладов и пр.

Рекомендуется использование программного обеспечения, позволяющее интенсифицировать процесс обучения за счет введения игр и поддержки интерактивных форм работы по всем разделам базового учебника.

Самостоятельная работа может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Студентам объясняется важность и необходимость ежедневных упражнений в языке (в силу специфики предмета), предлагается осуществлять контакты на изучаемом языке через современные средства связи, поиск информации, а также поощряется инициатива самостоятельного поиска необходимого учебного материала с использованием современных технических средств коммуникации, в частности, сети Интернет.

Студентам предъявляются стратегии самообучения, необходимые для формирования автономного пользователя иностранного языка. Эффективной формой самостоятельной работы является выполнение интерактивных заданий на CDROM, содержащего электронную поддержку учебника, ключи, материалы для прослушивания и самостоятельной работы, а также дополнительные online материалы по каждому разделу учебника.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	<p>Лекционная аудитория Аудитория 304</p>	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

[illegible]